

Armenia, Caucaso e Asia Centrale

Ricerche 2017

a cura di Aldo Ferrari, Elena Pupulin, Marco Ruffilli e Vittorio Tomelleri

Kosta Levanovič Chetagurov

Due poesie

Vittorio Tomelleri
(Università degli Studi di Macerata, Italia)

Michele Salvatori
(Università degli Studi di Macerata, Italia)

Presentiamo al pubblico italiano e italofono la traduzione di due brevi componimenti del poeta osseto Kosta Chetagurov, che fanno parte della raccolta *Iron Fændyr* (Lira osseta); per informazioni sulla vita e l'opera dell'autore si rinvia ai lavori di Tomelleri, Salvatori (2014) e Ferrari (2015, 115-33).

Il testo osseto, traslitterato e glossato lessicalmente e morfosintatticamente secondo le convenzioni delle *Leipzig Glossing Rules* (<https://www.eva.mpg.de/lingua/resources/glossing-rules.php>), viene pubblicato in ortografia moderna sulla base dell'edizione del 1999 a cura di Aza Aslamurzaevna Chadarceva (Chetagurov 1999).

Le traduzioni inglesi, che affiancano l'originale osseto, si devono alla penna del compianto Tamerlan Aleksandrovič Guriev (2009).

L'edizione osseta è inoltre accompagnata dalla riproduzione facsimilare dell'autografo (Chetagurov 1989).

La traduzione italiana vuole fornire un contributo alla comprensione del testo senza avere alcuna pretesa di poeticità.

Bibliografia

- Chetagurov [Xetægkaty], K'osta (1989). *Iron fændyr. Faksimilon rauağd.* Cxinval: Rauağdad «Iryston».
- Chetagurov, Kosta (1999). *Uacmysty æxxæst æmbyrdgond fondz tomæj / Polnoe sobranie sočinenij v pjati tomach, fyccag tom / tom per-vyj. Dzæudžyq'æu: Gassity Viktory nomyl respublikon rauağdadon-poligrafion kuystuat.*
- Chetagurov [Khétagourov], Kosta (2005). *Ossoba. Essai ethnographique (1894). L'Ossétie traditionnelle vue par un Ossète.* Traduit du russe et commenté par L. Arys-Djanaïéva et I. Lebedynsky. Paris: Errance.
- Ferrari, Aldo (2015). *Quando il Caucaso incontrò la Russia. Cinque storie esemplari.* Milano: Guerini e Associati.
- Guriev, Tamerlan Aleksandrovič (2009). *Kosta. Selected poems, interlinear translations by Tamerlan A. Guriev.* Vladikavkaz: IPO SOIGSI.
- Tomelleri, Vittorio Springfield; Salvatori, Michele (2014). «Per una traduzione dell'Osetinskaja lira di Kosta Chetagurov» [online]. Ferrari, Aldo; Guizzo, Daniele (a cura di), *Al crocevia delle civiltà. Ricerche su Caucaso e Asia Centrale.* Venezia: Edizioni Ca' Foscari. Eurasiatica. Quaderni di studi su Balcani, Anatolia, Iran, Caucaso e Asia Centrale 1, 123-47. DOI 10.14277/97735-54-0/EUR-1-5.

ՅօճԻԿ...

Ե ՅօճԻԿ, - արժարձայ կայծնսծոյն,
 Ե Եսերծնսծոյն իրն իմա իմարձ...
 - Բրիճարս Կ, Բրիճարս, - Յաճծնսծոյն,
 Ունանան յամ զձ ձա իարձ!

Ե ՅօճԻԿ, - արժարձայ կայծնսծոյն իսծոյն, -
 Մարձնանա ի յաճծոյն,
 Մարձ փրճայ յաճծոյն կոմ, -
 Արի արժարձայ իմա իսծոյն
 Եսերծնսծոյն արճայ իմա իմա.

Ի յձոմ արճայ Կ իսծոյնսծոյն, -
 Ի յձոմ կայծնսծոյն իմա ձոյն,
 Կ յաճծոյն փրճայ յձոյնսծոյն, -
 Ունանան յամ ձոյնսծոյն իմա իմա...

Зонын

Зонын, æфсæрмæй кæудзыстут,
Бавæрдзыстут мын мæ мард,
«Рухсаг у, рухсаг, – зæгъдзыстут, –
Ницæмæн уал уыд дæ цард!»
Зонын, æргæвддзыстут исты, –
Мардыл ма чи дары ком? –
Алчи æфсæстæй мæ хисты
Ссардзæн арахъхъæй мæ ном.
Иу бон æгъгъæд у мысынæн,
Иу бон кæндзыстут мæ дзырд,
Уый фæстæ ферох уыдзынæн, –
Ничиуал зондзæн мæ цырт.

I know

I know – you’ll cry in decency,
You’ll bury my dead body (corpse), –
“May his memory live long – you’ll say, –
Your life was of no use any longer!”
I know – you’ll kill some animal, –
Who keeps the fast? –
Everybody will remember my name with araq’
At the funeral.
One day will be enough for memory,
A day you’ll talk about me,
Then I’ll be forgotten, –
No one will know my tombstone.

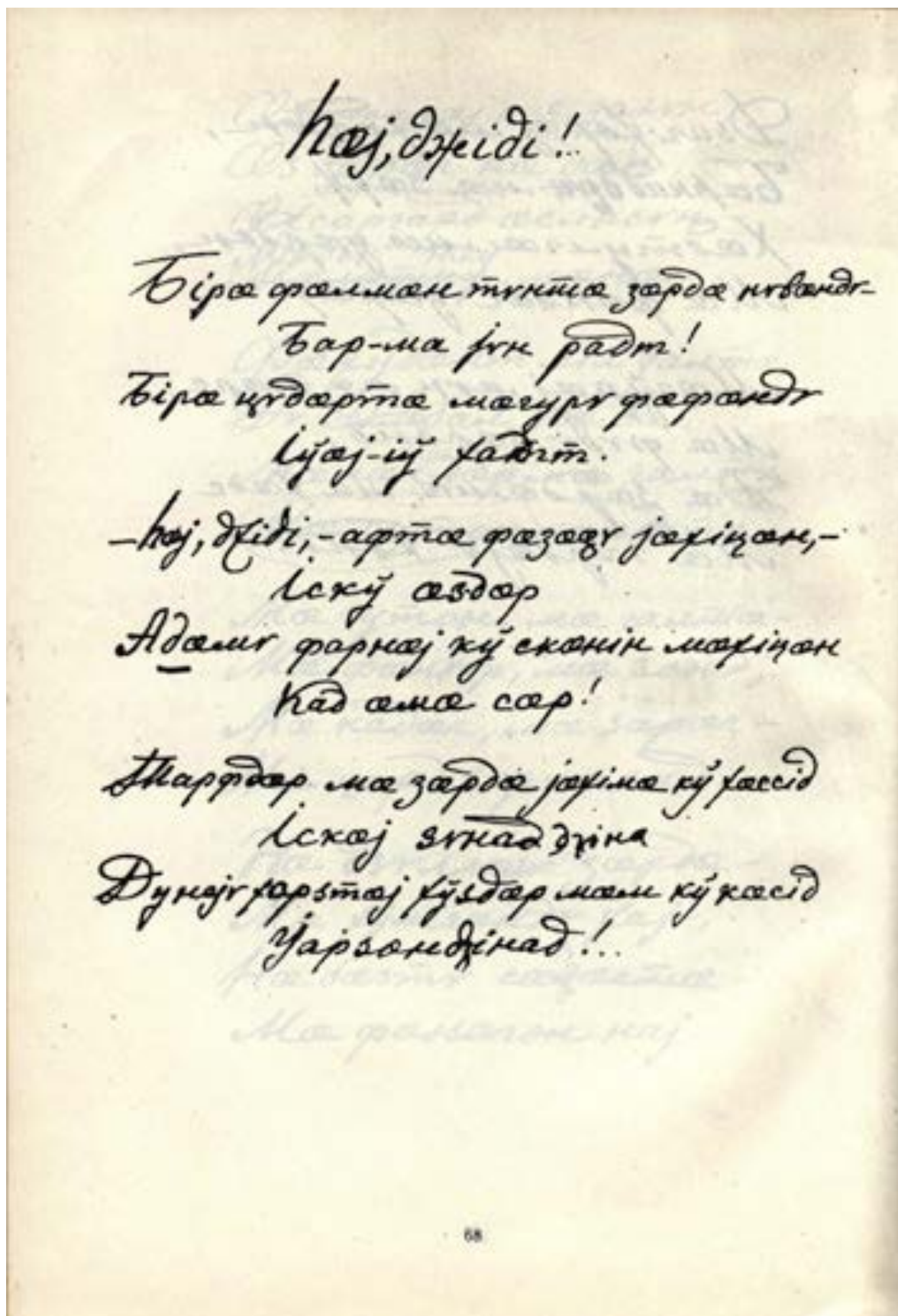
Lo so

Lo so, piangerete per rispetto,
seppellirete il mio cadavere,
direte “Possa tu essere luminoso,
la tua vita non ha più senso”.
Lo so, farete qualche sacrificio,
chi digiunerà ancora per il morto? –
Ognuno sazio al mio funerale
ricorderà il mio nome con la araq’.¹
Un giorno è sufficiente per ricordare,
un giorno parlerete di me,
dopo di che sarò dimenticato, –
nessuno saprà più dov’è la mia tomba.

1 La bevanda alcolica denominata *araq’* viene fra l’altro impiegata quando si pronuncia un’orazione funebre (Chetagurov 2005, 63).

**Zon-yn
I know**

zon-yn know.PRS-IND.1SG	æfsærm-æj shame-ABL	kæu-dzy-stut cry-FUT-2PL			
ba-vær-dzy-stut PFV-bury-FUT-2PL	myn CL.1SG.DAT	mæ CL.1SG.GEN	mard-Ø corpse-NOM(DO)		
ruxsag u shiny be.IMP.2SG	ruxsag shiny	zæğ-dzy-stut say(PFV)-FUT-2PL			
ni-cæmæn NEG-PRON.INAN.nothing.DAT	ual ADV.more	uyd be.PAST.3SG	dæ CL.2SG.GEN	card-Ø life-NOM(S)	
zon-yn know.PRS-1SG	ærgævd-dzy-stut slaughter-FUT-2PL	is-ty INDEF.INAN.something.NOM(DO)			
mard-yl corpse-ADES	ma PTCL	či INT.AN.NOM	dar-y hold.PRS-3SG	kom-Ø mouth-NOM(DO)	
alči INDEF.AN.everyone.NOM	æfsæst-æj sated-ABL	mæ CL.1SG.GEN	xist-y funeral-INES		
s-sar-dz-æn PFV-find-FUT-3SG	araq-æj araq'a-ABL	mæ CL.1SG.GEN	nom-Ø name-NOM(DO)		
iu NUM.one	bon-Ø day-NOM(S)	æğğæd enough	u be.PRS.3SG	mys-yn-æn, remember-INF-DAT	
iu NUM.one	bon-Ø day-NOM	kæn-dzy-stut make-FUT-2PL	mæ CL.1SG.GEN	dzyrd-Ø word-NOM(DO)	
uyj DEM.GEN	fæstæ POSTP.after	fe-rox PFV-forgotten	uy-dzyn-æn be-FUT-1SG	niči-ual INDEF.AN.nobody.NOM(S)-ADV.more	
zon-dz-æn know-FUT-3SG	mæ CL.1SG.GEN	cyr-Ø grave-NOM(DO)			



Æй, джиди!

Бирæ фæлмæн тынтæ зæрдæ нывæнды, –
Бар ма йын ратт!..
Бирæ цыдæртæ мæгуыры фæфæнды
Иуæй-иу хатт.
«Æй, джиди, – афтæ фæзæгъы йæхицæн, –
Искуы æз дæр
Адæмы фарнæй куы скæнин мæхицæн
Кад æмæ сæр!
Тарфдæр мæ зæрдæ йæхимæ куы хæссид
Искæй зынад,
Дунейы хæртæй хуыздæр мæм куы кæсид
Уарзондзинад!..»

Oh, if only!

A lot of soft rays the heart radiates, -
Give it will (right).
A lot of things a poor wishes
Sometimes.
“Oh, if only, - he says usually to himself, -
In future I could
Make of people’s blessings
Honour and fame for myself!
Could my heart feel even better
The sufferings of others,
Of all the blessing I’d consider the best
Love!

Oh, se solo!

Il cuore ordisce molti soffici panni [= il cuore nutre molte speranze]
Lascialo fare!
Un povero desidera molte cose
di tanto in tanto.
«Oh se – così è solito dire a se stesso –,
se un giorno anch’io
potessi procurarmi per effetto della fortuna del popolo
gloria e fama!
Potesse un giorno il mio cuore portare a se stesso più dolorosamente
il dolore di qualcuno,
Potesse un giorno apparirmi migliore tra tutti i beni del mondo
l’amore!».

Æj, džiidi!
Oh, if only...!

biræ fælmæn tyn-t-æ zærdæ-Ø nyvænd-y
many soft cloth-PL-NOM(DO) heart-NOM(S) wrap-PRS.3SG

bar ma jyn ratt-Ø
allow PTCL CL.3SG.DAT AUX.give(PFV)-IMP.2SG

biræ cy-dær-t-æ mæguyr-y
many something.INTR-PTCL(INDEF)-PL-NOM poor-GEN

fæ-fænd-y iuæj-iu xatt
HAB-wish-PRS.3SG many-FREQ times

æj džiidi aftæ fæ-zæğ-y jæxicæn
INTERJ if only ADV.so HAB-say(PFV)-3SG REFL.3SG.DAT

iskuy æz dær
ADV.some time 1SG.NOM CONJ.also

adæm-y farn-æj kuy s-kæn-in mæxicæn
people-GEN luck-ABL CONJ.if PFV-do-SBJV.1SG REFL.1SG.DAT

kad-Ø æmæ sær-Ø
honour-NOM(DO) CONJ.and glory-NOM(DO)

tarf-dær mæ zærdæ-Ø jæximæ kuy
painful-COMP CL.1SG.GEN heart-NOM(S) REFL.3SG.ALL CONJ.if

xæss-id is-kæj zynad-Ø
carry-SBJV.PRS.3SG INDEF-AN.GEN complaint-NOM(DO)

dune(j)-y xærz-t-æj xuyz-dær mæm kuy
world-GEN good\PL-PL-ABL better\COMP-COMP CL.1SG.ALL CONJ.if

kæc-id uarzondzinad-Ø
appear-SBJV.PRS.3SG love-NOM(S)